

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

UNIVERITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-
FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
FILIERE LANGUE FRANÇAISE



MASTER

«Langue et communication »

**Utilisation de la langue arabe Derija dans les
sketchs. Cas d'étude :
« Le Djamel Comedy club »**

Présenté par

Missoum Imane

Membres du jury :

Président

Promoteur : Pr Roubaï-Chorfi Mohamed El Amine

Examineur :

Année universitaire Juillet 2019

Table des matières

Introduction générale	03
Première partie : le côté théorique	
Les théories de l'alternance	07
1-définitions et explications	08
2- la typologie de l'alternance codique /cs	13
Deuxième partie : analyse des exemples du show	
Traitement de l'alternance dans le « Djamel comedy club »	16
Qu'est-ce que c'est un monologue ?.....	17
Les formes du monologue	18
Exemple 1 BOUCHRA BENO « quand je m'embrouille avec mon marie. ».....	19
Exemple 2 BUN HAY MEAN AKA« les algériens et les marocains »	20
Exemple 3 AMEL CHAHBI « la mechtanerie »	22
Exemple 4 YOUNES ET BAMBI « l'arabe et le juif »	24
Exemple 5 PAUL SERIE « avec Djamel on a voyagé partout dans le monde »	26
Exemple 6 SAMIA OROSEMANE« les accents africaine »	27
Exemple 7 NOUNOURS « j'ai pris du poids. »	29
Exemple 8 AMINE RADI « un marocain à paris »	30
Exemple 9 LOLA ZIDIN ET OUMAR DIAW « 9 mois de bonheur »	31
Exemple 10 AHMED SPARROW« nous les extra humains on y mauvais »	32
Exemple 11 LUI DJILI « je suis asiatique »	33
Exemple 12 NICH MUKOKO ET FARID CHAMAKH« Michael Jackson ».....	34
Exemple 13 KEVIN RAZY ET AHMED TONY « Al-qaida quiz »	35
Exemple 14 SEBASTIEN DE DOMINICIS/ DEDO« Djamel est pote avec air douze ».....	37
Exemple 15 INES REG « nous tous les filles on est jalouses ».	38
Interprétation des emprunts dans les 15 passages	39
Graphique de classements grammaticale et thèmes.....	40
Conclusion générale	42
Bibliographie	44

Remerciements

*Tous mes sincères remerciements et mon profonde
gratitude vont vers mon directeur de recherche Roubai-Chorfi
Mohamed El Amine pour ses orientations, ses conseils et ses
remarques judicieuses.*

*Je remerci aussi les membres du jury
d'avoir
acceptée d'examiner mon travail.*

Dédicaces

*C'est avec une très grande émotion et un immense plaisir que je
dédie ce modeste travail à :*

*À mes chers parents qui m'ont toujours soutenu sans relâche : noria
et maheedi tous deux ont su m'inculquer l'amour du travail,
le respect et tant d'autres valeurs importantes.*

*À mes frères et mes sœurs: Habibe , Mohamed et
kaled , Mansouria , Fatima , zobida et wahiba .*

À mes amies : Anis , Hafida, Nasrine .



INTRODUCTION GÉNIALE

Introduction générale

La première richesse d'un pays c'est sa diversité. On s'intéresse dans cette recherche de la diversité linguistique. En effet, le "côtoiement" des langues prend de l'ampleur dans les communautés linguistiques françaises, avec la coexistence d'au moins trois langues en usage. La langue arabe occupe une place importante vu les étrangers qui vivent en France de différents pays arabe : les algériens, les tunisiens, les marocains ...etc.

L'humour est concédé comme un moyen de communication qui permet de faire ressentir l'utilisateur l'humain qui se trouve derrière un écran. Cet humour dynamise, il permet aux spectateurs de passer un moment de défoulement et de plaisir.

Les sketches de Djamel comédie club sont dirigés dans le sens de ce phénomène. Ils permettent de créer un lien plus humain entre les humoristes et les spectateurs français. Le discours humoristique porte des messages qui sont représentés par des monologues, hommes et femmes qui sont de différentes origines.

Les humoristes jouent un rôle très important au point de nous montrer l'hétérogénéité. Ils ont tenté d'utiliser le code switching qui se caractérise par l'emploi de deux ou plusieurs langues vu le contrat linguistique.

Au Djamel comédie club, on trouve un mélange des langues ou la langue arabe occupe une place importante. Cette recherche s'inscrit dans le domaine de la communication. Il est particulièrement consacré à l'étude d'un corpus constitué d'un ensemble d'unités phrastiques, extraites de l'émission Djamel comédie club. Nous essayons de traiter ce phénomène du contact alternatif des langues.

De ce fait nous constatons que ce domaine représente une véritable source d'interrogation et de recherche. En effet notre problématique va s'articuler sur la base de la question suivante : *Quelle est le sens de l'utilisation de cette langue arabe ?*

A vrai dire nous sommes des fans de stand-up par excellence, c'est pour cela que nous avons choisi les sketches de Djamel comédie club pour Recueillir notre corpus. Nous avons l'habitude de recourir à ce phénomène linguistique dans nos conversations et de le rencontrer fréquemment dans cet espace de communication, cela va surement nous faciliter la tâche. Afin de répondre à cette question, nous avons formulé quatre hypothèses dont les principales sont les suivantes :

Introduction générale

- L'émission Djamel comédie club serait un espace de circulation de plusieurs langues notamment le français et l'arabe et ses variétés.
- Les thèmes choisis par les humoristes conditionneraient l'apparition de code switching.
- Nous supposons que l'usage de code switching pratiqué par les humoristes serait une stratégie de communication visant à réitérer, affirmer et expliquer le message.
- L'arabe intervient dans le discours pour montrer les compétences dans la langue arabe pour mieux transmettre un message que ce soit exprès ou spontané.

Le code switching représente une sympathie de deux ou plusieurs langues (le français et l'arabe Algérien, Tunisien, Marocain) dans le même discours est un constat que tout chercheur peut faire.

Notre principal objectif vise de Relever à travers la quantification des énoncés formulés dans le mélange de langue, le poids de langue arabe « Derija » dans chaque énoncé de la langue arabe magrébine « Derija » est propager et s'améliorer à travers plusieurs monologues en plein scène théâtrales.

Par la suite, nous avons tenté de décrire et comprendre les pratiques langagières des comédiens de Djamel comédie club, dans le but de créer une atmosphère amusante et riche d'humour.

Pour mener cette recherche, nous avons utilisé une méthode d'analyse de communication. Après suivi l'émission choisi depuis notre enfance. Tous les épisodes de tous les saisons sur la chaîne « M6 » et « Canal+ ». À partir de là nous avons sélectionné des extraits de sketches sur YouTube dans lesquelles nous avons transcrit les passages là ou nous pouvons avoir énormément des mots en arabe « Derija ». Afin de faire une capture d'écran de stand-upeur. Pour mener notre analyse.

Notre but est de déterminer et comprendre le choix de langue utilisée par les locuteurs. Nous tenons à signaler que les langues employées dans les passages qui marquèrent les esprits de spectateurs. Cependant, ces langues sont réparties d'une manière différente et d'un sens différent.

Introduction générale

Nous essayons de voir comment les humoristes emploient le code mixte et précisément la langue Arabe « Darija » dans le stand up ainsi qu'ils présentent et abordent différentes réflexions sur la diversité de la société française : la politique, l'économie, l'éducation, les cultures, les traditions et surtout la religion.

Nous allons analyser de 16 extraits, dont leurs origines sont Maghrébines et autres Africaines, Européens et Asiatique qui ont été trouvées dans l'émission de Djamel comédie club.

Notre travail sera réparti en deux parties : Dans la première partie théorique qui s'intitule le code switching dans laquelle nous présenterons les différentes définitions et les explications de la notion code switching. Puis, nous allons mettre l'accent sur les typologies de ce phénomène linguistique.

Dans la deuxième partie pratique qui s'intitule analyse et interprétation des passages humoristiques dans laquelle nous allons présenter le déroulement de cette étude nous présenterons le corpus et l'analyse des données collectées et les résultats obtenus. À la fin, nous clôturons notre travail par une conclusion générale, nous exposerons les principaux résultats obtenus.



PARTIE I

LES THEORIES DE L'ALTERNANCE

La première partie : le côté théorique

Dans cette première partie, nous allons présenter une conséquence de plurilinguisme « code switching » ce phénomène très marqué dans « Djamel comedy club » une émission française qui est considérée comme une communauté multilingue

De nombreux humoristes « switchent » en alternant deux langues ou plus ils sont capables d'utiliser plusieurs langues.

Code swtching ou alternance codique est un terme très utilisé dans des recherches qui traitent des problèmes sociolinguistiques. Les langues sont constamment en contact « interlingual » et des langues sont appelées à se transformer et de subir de perpétuels changements. En ce sens, on dit que les locuteurs « Switchent » ou ils emploient deux langues à la fois dans le même énoncé. L'alternance codique implique l'usage alternatif de deux ou plusieurs langues dans le même énoncé¹. En effet, l'usage des langues en présence, est un moyen de communication qui permet d'adapter entre les langages à des situations de communication plus variées

1-Définitions et explications :

La notion de « code switching » issue de différentes études sociolinguistiques, qui a intéressé les linguistes depuis la seconde moitié du siècle dernier. Il est important que nous posions différents points qui ont été répertoriés. Afin de, mieux comprendre la situation de notre patient, nous aideront à mieux comprendre le sens et à bien mener notre recherche.

Ce phénomène très courant et observé dans toute communauté linguistique bilingue a été défini d'une manière trop générale et limitative par beaucoup de chercheurs qui voient en ce terme une alternance des deux langues ou un passage d'une langue(L1) à l'autre(L2) comme d'ailleurs la définition proposée par de Lüdi et Py (2003 : 146) : « l'alternance codique est un passage d'une langue à l'autre dans une situation de

¹<https://docplayer.fr/17817252-L-alternance-codique-ou-le-code-switching-dans-l-echange-verbal-lthwl-mn-lg@-ly-khr~-mn-khll-lhwr.html>

La première partie : le côté théorique

Communication définie comme bilingue par les participants »² qui est la définition la plus simple que l'on puisse trouver.

Selon J Gumperz, « la juxtaposition, a l'intérieure de même échange verbale, de passages ou le discours appartient à deux système ou sous-systèmes grammaticaux déférents »³. Ensuite, Jean Dubois le définit comme : « le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme où en pose les problèmes »⁴.

M et Ury. W la définissent comme : « L'utilisation de deux variétés linguistiques ou plus dans la même conversation ou la même interaction ». Ils précisent que : « L'alternance peut porter seulement sur un mot ou sur plusieurs minutes de discours.».

Au niveau de la description linguistique, nous devons aussi l'alternance codique à une ou plusieurs langues, utilisées dans une autre langue. Cependant P. Gardner Chloros : code switching « approche principale et perspective dans la linguistique »

Si leur définition a l'avantage de préciser les limites et la longueur du code-switching, on est en droit de se demander s'il est possible d'alterner pendant plusieurs minutes en n'utilisant que des mots-phrases par exemple. Le fait qu'un mot peut être un code-switch est un point très important mais pose le problème de la distinction entre le code-switching et les emprunts spontanés.

²Marie Louise.L. (1997), Sociolinguistique, concepts de base, Bruxelles, Mardaga, p. 33.

³GUMPERZ, J-J. Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative. Pris, Ed l'Harmattan, 1989, p.57

⁴Dubois, J, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. p.119

La première partie : le côté théorique

Il y a choix parce qu'on sait que la majorité des comédiens de l'émission choisissent plus d'une langue pour leurs besoins communicatifs. Chaque langue a ses caractéristiques propres et présentent des dialectes, des sociolectes distincts. Donc, l'alternance codique est les passages dynamiques d'une langue à l'autre. Donc l'alternance codique ne doit pas être confondue avec le mélange de codes. Mais elle ne doit pas non plus être uniquement analysée comme la manifestation d'un manque de maîtrise dans l'une des deux langues concernées. Elle est au contraire la marque d'une compétence bilingue, celle-ci entendue comme une compétence originale, spécifique et complexe et non comme l'addition de deux compétences linguistique séparée.

Un simple regard qu'on peut porter sur la littérature linguistique traitant de ce phénomène suffira de constater que les travaux sont nombreux proposant des définitions variées et nous tentons de tenir compte de celles qui, selon nous, sont les plus significatives. Gardner-Chloros (1983 : 25) propose une définition du code-switching tout en distinguant entre langue et variété linguistique. Elle a écrit que le code-switching est comme « changement/alternance de langues ou de variétés linguistique dans un discours ou une conversation »⁵.

On voit chez Hoffmann (1991 : 110) presque la même définition de celle de Gardner-Chloros : « The alternate use of two langages or linguistic varieties within the same utterance or during the same conversation »⁶. Ici Hoffmann rejoint Gardner-Chloros en élargissant le domaine de l'alternance pour comprendre aussi bien les deux langues génétiquement différentes que les deux variétés d'une même langue.

Le terme « code-switching » est un mot composé : « code », qui vient du verbe anglais « to codify » qui signifie établir un code ou un message, est défini par Hamers et Blanc (1983 : 448) comme suit : « code composé d'un système de règles linguistiques connus des individus qui l'utilisent et par rapport auquel ils entretiennent des rapports semblables »⁷.

⁵ Mabrou, Abdelouahed. "Productions plurilingues: domaines et fonctions." *Pratiques innovantes du plurilinguisme: émergence et prise en compte en situations francophones* 34 (2010).

⁶ ".caaaev eaaL caLjF. "ddaFnjaaaaFj FoLtIoj oo etFjFoLj .ntnF taa Laa. fdaF aaaj ,jaraF

⁷ N'gou, Kessi Maruis. "L'alternance codique en milieu scolaire, quête du sens ou exhibition de compétence linguistique? L'exemple des élèves du collège de Maféré." *Studii de gramatică contrastivă* 25 (2016): 97-107.

La première partie : le côté théorique

Le mot « swtching » que Gardner Chloros (1983) a tenté de définir pour éclaircir ce terme « est le gérondif du verbe " to Switch " (to Switch on : brancher, mettre en marche ; to Switch off : éteindre ; Switch (n.) : interrupteur, commutateur) lui, par extension, veut dire changer, mais changer d'un coup plutôt que graduellement »⁸. Le gérondif « swtching », selon elle, peut signifier aussi bien le processus que le résultat du phénomène. Donc sémantiquement le mot " code-swtching " s'applique en premier lieu au changement, autrement dit à l'action de changer, c'est-à-dire au processus intellectuel et neurophysiologique lié à ce changement, et il s'applique au résultat du changement, ou du moins à des changements multiples, c'est-à-dire à un mode de parler où les locuteurs changent fréquemment de variétés, autrement dit c'est le discours mixte.

Le code-swtching peut porter seulement sur un mot ou sur plusieurs minutes de parole. Les variétés peuvent désigner n'importe quelles langues génétiquement différentes ou deux registres d'une même langue. L'emploi de mots isolés, d'emprunts établis ou de phrase n'est pas considéré comme du code swtching entre deux registres d'une même langue.

Le terme « code-swtching » est un mot composé : « code », qui vient du verbe anglais « to codify » qui signifie établir un code ou un message, est défini par Hamers et Blanc (1983 : 448) comme suit : « code composé d'un système de règles linguistiques connus des individus qui l'utilisent et par rapport auquel ils entretiennent des rapports semblables ».

Le mot « swtching » que Gardner Chloros (1983) a tenté de définir pour éclaircir ce terme « est le gérondif du verbe " to Switch " (to Switch on : brancher, mettre en marche ; to Switch off : éteindre ; Switch (n.) : interrupteur, commutateur) lui, par extension, veut dire changer, mais changer d'un coup plutôt que graduellement »⁹.

⁸Faraj, Saad Fadel. "L'alternance codique ou le code switching dans l'échange verbal." *Journal of the College of Languages* 17 (2007): 178-191.

⁹Mabrou, Abdelouahed. "Productions plurilingues: domaines et fonctions." *Pratiques innovantes du plurilinguisme: émergence et prise en compte en situations francophones* 34 (2010).

La première partie : le côté théorique

Le gérondif « swtching », selon elle, peut signifier aussi bien le processus que le résultat du phénomène.

Donc sémantiquement le mot " code-swtching " s'applique en premier lieu au changement, autrement dit à l'action de changer, c'est-à-dire au processus intellectuel et neurophysiologique lié à ce changement, et il s'applique au résultat du changement, ou du moins à des changements multiples, c'est-à-dire à un mode de parler où les locuteurs changent fréquemment de variétés, autrement dit c'est le discours mixte.

Le code-swtching peut porter seulement sur un mot ou sur plusieurs minutes de parole. Les variétés peuvent désigner n'importe quelles langues génétiquement différentes ou deux registres d'une même langue. L'emploi de mots isolés, d'emprunts établis ou de phrase n'est pas considéré comme du code swtching.

La définition de Hamers et Blanc (1983 : 445) est plus fonctionnelle parce qu'elle associe la notion de stratégie de communication. Ces deux auteurs entendent par alternance de codes : « une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale »¹⁰.

Cette définition paraît très intéressante dans la mesure où le code-swtching est considéré comme une stratégie à laquelle les locuteurs ont recours pendant l'interaction et cela pour des raisons multiples, soit parce qu'ils désirent se différencier psychologiquement de leurs interlocuteurs en tant que membres d'un autre groupe ethnolinguistique en affichant ainsi leur appartenance à l'autre communauté et leur langage dans ce cas, comme l'a souligné Berque (1979) « sert non à parler, mais aussi à être »¹¹. Pour exclure d'autres locuteurs de la conversation et dans ce cas leur langage s'éloigne de celui de leurs interlocuteurs par une sorte d'adaptation divergente.

Il s'agit de signaler quelque chose dans l'autre langue ou de commenter quelque chose qui est dit dans l'autre langue.

¹⁰ <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/itl.71.06dep>

¹¹ <https://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&aId=66849>

La première partie : le côté théorique

Le bilinguisme est de rendre compte de l'alternance des langues dans un discours ou dans une conversation. Il y a choix parce qu'on sait que la majorité des populations emploient plus d'une langue pour leurs besoins communicatifs.¹²

Dans la plupart des cas, le locuteur se sert de l'alternance codique pour réitérer son message, répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre etc. comme l'a souligné Gumperz (1989). Dans cette recherche, tout d'abord, nous allons tenter de définir le terme code swtching ou l'alternance codique.

Dans le code de commutation, une langue est la langue dominante, normalement la langue maternelle du groupe. Ceci est parfois appelé le langage matriciel et la langue supplémentaire est appelée la langue incorporée. Le langage matriciel pose les bases de la communication puis les énoncés du langage supplémentaire sont intégrés au langage matriciel. Les personnes peuvent passer de leur langage matriciel à un langage incorporé pour diverses raisons.

Après les travaux de Blom et Gumperz sur le CS conversationnel et sa motivation sociale, l'intérêt porté à cette matière s'en est trouvé accru. Dans les études linguistiques consacrées au code swtching , le CS prend la position centrale et, comme Py et Ludi l'admettent, le code swtching est le phénomène le plus saillant, qui regroupe plusieurs cas .

Quant à nous, nous avons envisagé l'alternance (français /arabe dialectal) comme une stratégie de communication, un mode, un style de parler dans le but de « persuader, accrocher, détourner l'attention du public, voir plaire aux gens »¹³.

¹²Poplack, Shana. "Conséquences linguistiques du contact des langues: un modèle d'analyse variationniste." *Langage & société*43.1 (1988): 23-48.

¹³Smith, Adam. *Theorie des sentiments moraux ou essai analytique sur les principes des jugements que portent naturellement les hommes d'abord sur les actions des autres, et ensuite sur leurs propres actions: suivi d'une dissertation sur l'origine des langues*. Guillaumin, 1860

2- La typologie de l'alternance codique /CS :

1- La typologie de Gumpers On peut citer deux types d'alternance codique selon la typologie de Gumperz l'alternance codique situationnelle et conversationnelle ; la première est liée aux différentes situations de communication. Elle dépend des activités et des réseaux distincts mais également de l'appartenance sociale du locuteur. Les ressources langagières du répertoire sont mobilisées d'une manière séparée selon le thème abordé et le changement d'interlocuteurs. La deuxième correspond beaucoup plus à l'emploi de deux langues dans la conversation comme stratégie et ressource communicative. Elle s'opère au niveau syntaxique, phonologique et morphologique. Dans la même perspective Gumperz « dégage à ce propos six fonction conversationnelles de l'alternance codique : la fonction de citation, la fonction de désignation d'un interlocuteur, la fonction d'interjection, la fonction de réitération, la fonction de modalisation d'un message et la fonction de personnalisation versus objectivation »¹⁴.

2- La typologie de Poplack Pour Poplack, il y a trois types d'alternance codique en s'appuyant sur deux contraintes linguistiques : la première concerne la contrainte du morphème libre ou l'alternance peut se produire entre un morphème et un lexème. La seconde renvoie à la contrainte d'équivalence des éléments juxtaposés ou la régularité syntaxique est fondamentale. Pour cela on peut faire appel à trois types d'alternance codique dans un échange verbal qui sont trois types : l'alternance codique inter- phrastique, intra phrastique et extra-phrastique.

Les trois modèles de Poplack qui servira à la description de notre corpus. L'alternance codique intra-phrastique: cette forme se caractérise par l'existence de deux structures syntaxiques des deux langues différentes dans une même phrase. C'est-à-dire que le changement de langue s'effectue à l'intérieur d'une même phrase.

Poplack note que « des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase » 15 (Poplack1988 : p23).

¹⁴Massiva, Messis, and Bennacer Encadreur Mahmoud. *L'alternance codique dans les conversations des lycéens sur Facebook: cas du Lycée ZENNACHE de Bejaia*. Diss. Université de Béjaia, 2015.

¹⁵Massiva, Messis, and Bennacer Encadreur Mahmoud. *L'alternance codique dans les conversations des lycéens sur Facebook: cas du Lycée ZENNACHE de Bejaia*. Diss. Université de Béjaia, 2015.

La première partie : le côté théorique

Ce type d'alternance est très fréquent dans les pratiques langagières des locuteurs bilingues et plusieurs chercheurs lui ont accordé de l'importance dans la mesure où ils cherchaient à « savoir exactement où, dans la phrase, une alternance d'une langue à l'autre peut s'effectuer

L'alternance codique inter-phrastique dite aussi (phrastique), correspond à l'usage alternatif au niveau d'unités plus longues, de phrases ou de fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs.

L'alternance codique extra-phrastique : apparaît lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes et dictons. Ces derniers sont insérés dans des segments monolingues. Ils servent à ponctuer le discours¹⁶.

En s'intéressant à l'alternance codique d'arabe Derija dans un discours qu'il doit être en langue française

Nous reviendrons avec plus de détails et des exemples illustrant de notre corpus proposées dans la partie pratique. En conclusion, nous pouvons dire que l'alternance codique est une stratégie de communication spécifique à l'oral, elle permet d'exprimer des intentions, des attitudes, de parler naturellement et spontanément. Nous avons remarqué que quelles que soient les modalités de contact de langues, le résultat est toujours le même c'est : le code swtching.

¹⁶ <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00496990/document>

PARTIE II

TRAITEMENT DE L'ALTERNANCE DANS LE « DJAMEL COMEDY CLUB »

La deuxième partie : analyse des exemples du show

Dans cette deuxième partie nous allons présenter d'abord notre corpus c'est-à-dire les passages humoristiques dans certains numéros de l'émission "Djamel Comedy club". Un grand nombre des artistes se manifestant à travers divers sujet.



L'émission proposer peut se présenter comme un vaste répertoire en matière de pratiques langagières, à savoir le code switching .

Dans notre recherche, nous nous proposons des extraits des sketches à l'étude de l'alternance codique dans un discours humoristique, dans le but de déterminer ses différentes pratiques, et le sens de l'utilisation de ces mouvements.

Nous avons choisi les médias (la télévision) pour notre corpus. Ce choix fut guidé par la place qu'occupe les émissions télévisées et leurs impacts sur les téléspectateurs français à travers : les images, les sons, les interactions. Pour ce faire, nous avons choisi une émission télévisée sur deux chaînes françaises "Canal +", et " M6". Nous avons considéré que l'aspect linguistique d'une émission comme "Djamel comedy club " peut constituer un centre d'intérêt pour tout chercheur curieux de savoir les raisons de l'emploi de deux langues ou plusieurs au sein d'un même discours entre les Européens (français, espagnols, italiens canada, etc.), les africains, les Asiatiques, les Magrébins, qui alternent de la même façon la langue arabe. C'est-à-dire, ils ont la même façon de parler, mais parler avec des mots arabes dialectale.

En effet, certains des comédiens de l'émission se servent en effet des mots Arabes « *Derija* » parce qu'ils les ont tout simplement entendus dans des milieux où l'usage de l'arabe est fréquent. D'autres emploient correctement et très souvent des séquences en langue arabe dans leurs productions langagières. Nous avons analysé 15 extraits tirés de l'émission de « DJAMEL COMEDY CLUB », ci-dessous nous essayons de faire une occurrence : les noms des humoristes, les mots en arabes. Dans le Larousse, l'humour est défini comme « raillerie que se dissimule sous un air sérieux ».

La présentation du corpus qu'on a choisi et sur lequel on va faire une analyse sur l'utilisation des mots en arabe dans un discours humoristique. Plus précisément on a pris quelques passages différents de plusieurs sketches. Dans les sketches de Djamel « comedy club », les humoristes francophones et arabophones se basent sur l'influence de la langue arabe dialectale pour décrire la situation de peuple français. Les artistes affirment également leurs volontés de parler en arabe, qui leur servent de point de départ pour aborder des thèmes plus sérieux et amusants.

Qu'est-ce que c'est un monologue ?

Le monologue fait des répliques au théâtre, il est toujours sous-tendu par une double énonciation à travers les propos des personnages qui se fait entendre par la voix du dramaturge qui s'adresse à un destinataire caché mais toujours sous-entendu par le spectateur.

Définition :

« Un monologue (du grec mono : « un seul », et logos : « discours ») est une ou plusieurs phrases auto-adressées à haute voix, rapportant les pensées du locuteur au style direct. Il faut distinguer le véritable monologue non seulement, cela va de soi, du roman autobiographique à la première personne, qui suppose un décalage de temps, même minime ("Aujourd'hui maman est morte") entre la narration et le narré, mais aussi d'une forme d'écriture fictionnelle moderne, la représentation du flux intérieur sous la forme je ou tu »¹.

¹ Michèle Perret "Le paradoxe du monologue", Thélème, Revista Complutense de Estudios Franceses, numero extraordinario, 2003, Complutense Madrid U.P. 2003, p. 137-159.

Les formes du monologue :

D'après ce que nous avons vu comme définitions, nous allons maintenant découvrir ou faire un petit tour sur les types de monologues²

- 1) Le monologue peut ainsi par la forme d'une prière invoquer une instance où une personne absente, par exemple : ici le personnage supplie Dieu de l'écarter de ses pulsions meurtrières le personnage peut également s'adresser à un mort ou un disparu comme dans la scène douze de
- 2) Le monologue peut aussi être une invective une provocation lancée à une divinité ou à quelque chose que l'on considère comme un Dieu qui a tout pouvoir sur nous
- 3) Le personnage peut aussi se parler à lui-même pour s'astreindre à sortir d'un dilemme. Dans ce cas le monologue prend une valeur rhétorique le personnage argumente en faveur d'un parti ou de l'autre explore les arguments les contre arguments et des bas avec lui-même ainsi à la fin de la scène d'exposition. Dans ce cas-là le monologue termine en s'obligeant à sortir du doute.
- 4) Le monologue peut aussi se personnifier son amour et lui ordonne de se mettre au service de son devoir de vengeance. Ce dialogue avec lui-même peut parfois le mener jusqu'aux dédoublements de personnalité. Dans cette dernière, le monologue révèle une scission du personnage une division qui tourne au délire harpagon au plus fort de l'émotion qui se prend à lui-même.

² Les formes du monologue et ses fonctions - Études littéraires
Les formes du monologue et ses fonctions – Entraide scolaire et méthode.

Cas numéro : 01

Présenté par : « Bouchra Beno »

Titre de sketch : Quand je m'embrouille avec mon marie.



Les mots en arabe	Translitération en langue française	Traduction en français
ما شاء هلا	Mashallah	Ce que Dieux le veux
حماره	Hmara	L'ânesse
مسكينه	Maskina	La pauvre

L'humoriste a écumé la scène de Djamel Comedy Club. L'algerienne présente son show sous forme d'un passage humoristique. Dans ce show, ce dernier a prononcé trois mots en arabe, typiquement maghrébins, qui porte une charge sémiotique. En premier, le comédien lance un mot découpé à la fin de la phrase par exemple « maa cha lla ». Ce mot est prononcé sous forme de syllabe. L'origine de ce terme est "*maa chaa a LLaah*" qui s'écrit en arabe " ما شاء هلا " .

La prononciation ou la production du mot est très importante. Si on opte de l'articuler d'un seul trait « *machallah* », il va perdre sa valeur car la traduction ne sera pas la même, elle

La deuxième partie : analyse des exemples du show

sera sous un autre concept « machallah = Allah a marché ! » ou elle sera interprétée sous un autre champ « Allah a voulu ».

Cette expression de "***machallah*** " est produite au moment d'un étonnement. Le sens de cette expression est très lourd en arabe, il englobe plusieurs sens où le contexte joue un rôle important. Elle peut être connoté par quelque chose de jolie, repousser le mauvais œil (la protection). Mais en français elle est juste décodée par tout ce qui est beau. La production de cette énoncée est ciblé à un certain spectateur.

Un autre mot qui génère le show c'est "***7mara***". Ce mot qui à un sens péjoratif (argotique vulgaire). Il est utilisé pour faire de la comparaisant, pour se moquer, pour provoquer une dispute, pour insulter. A sa façon de faire, ce mot est très populaire dans les pays du nord-africain, le sens qu'il comporte est varier et grand bien qu'il se comporte de cinq lettres qui deviennent un obscène populaire. Il peut dénuer le bon sens de la personne, il sera atteint de débilité. C'est un désapprouve de comportement,

Le mot « ***Maskina*** », est employé à tort et a travers. Ce dernier au sens dénotatif signifie la pauvreté ou la mal chance. Ce mot à plusieurs sens selon les situations. Il est très répété chez les pays arabes. En langue française il est interprété par le mot « pauvre ». il est dénoté pour une personne dépourvu de biens, qui manque d'argent ou de ressources. Mais au sens connotatif, c'est avoir pitié pour quelqu'un.

Cas numéro : 02

Présenté par : « Bun Hay Mean Aka »

Titre de sketch : les algériens et les marocains



Le mot en arabe	Translittération en langue française	Traduction en français
أستغفر الله	Astaghfour Allah	Demande le pardon d'Allah.
الله أكبر	Allah w Akbar	Dieu est plus grand
أصالم عليكم	Salam alikom	Bienvenue
لبالد	Bled	Pays

Un marron chinois, ce génie de l'impro fait rire avec des sujets (racisme, antisémitisme).

L'artiste dans ce passage, il cible les Algériens et les Marocains. Il a commencé par traduire le bonjour par "*Salam aleikoum*". Cette salutation arabe et musulmane qui signifie « Que le nom du Salam soit sur vous » ou « que la paix soit sur vous ». Salam veut dire « Paix et santé » et aleikoum « à tous ». Cette entrée faite par l'humoristique est pour raison : attirer et capté l'attention du publique et pour donner un nouveau style un son show, une pierre à deux coup.

La deuxième partie : analyse des exemples du show

"*Salam aleïkom* " est un mot utilisé dans la langue arabe officielle et la langue arabe dialectale. Avec toute ces variantes ce mot est utilisé dans la culture islamique se saluer.

Cette formule de salutation est canonique. Notre religion enseigne et encourage pas seulement les croyants à utiliser ce beau comportement de paix et de sécurité pour se saluer, mais aussi pour abandonner toutes les autres formules de civilité. Car le terme Salam est différent du mot " bonjour". C'est une invocation sublime, bienfaisante est une bonté et de l'affection envers les jeunes et le respect.

Dans le saint Coran, Allah Tout Puissant, emploie ce même salut pour s'adresser à ses bien aimés prophètes, c'est une marque de Sa faveur et de Son affection pour eux.

Le mot *staghor allah* et *an3al chitane* portent une charge symbolique religion islamique. Le comédien utilise Certains expressions en arabe, comme "*Astaghfour Allah*" pour donner une touche à l'humour. Cette formule est également appelée l'*istighfar* (la demande de pardon).

"*Astaghfirou*" veut dire je demande pardon à Allah. Mais cette expression utilisée comme un point d'exclamation exprime l'inquiétude. Elle est utilisée aussi pour se faire calmer si la personne est en colère. Le musulman doit donc continuellement demander le pardon et s'assidue à le faire dans des moments prescrits.

La dixième formule, "*Allah akbar*" est une expression arabe qui signifie « Dieu est le plus grand ». Elle exprime la grandeur du Dieu, sa puissance, sa glorieuse, sa protection et qu'il est au-dessus de tout. "الله أكبر". "le takbir : (allah w akbar allah est le plus grand)

C'est aussi l'expression par laquelle on débute la prière, par exemple on lève les mains vers l'arrière pour mettre tout ce bas-monde et ce qu'il contient derrière nous pour se consacrer uniquement à Lui.

Cette utilisation de moments de décalage de ces deux expressions est pour montrer la capacité des connaissances à cette religion.

Le mot *bled* se trouve au début de la phrase. Ce mot arabe est devenu un mot français. Il est utilisé fréquemment dans la langue française. Il marque les pays de Maghreb mais aussi l'été et les vacances. La situation du show demande l'utilisation des mots arabe.

La deuxième partie : analyse des exemples du show

L'artiste a montré sa capacité de bien maîtriser bien cette langue. C'est un élément du langage un des instruments de l'alchimie que les jeunes apprécient.

Cas numéro : 03

Présenté par : « Amel Chahbi »

Titre de sketch : : La méchtenrie.



Les mots en arabe	Translittération en langue française	Traduction en français
في خاطر	Fi khatar	C'est pour
واه	Waah	Oui
وهلا	Wellah	Je le jure par Allah
ما تسوفرش	Maa tsoufrich	Non ne tu soufre pas
وال	Wela	ou/

La deuxième partie : analyse des exemples du show

Cette comédienne marocaine utilise des mots et exemples typiquement algériens dans son texte. Une expression très connue dans la chanson raï "**F khatar**". Cette expression vient de l'arabe khatar (kh=خ) signifie « c'est génial » ou « c'est classe » mais en réalité il est utilisé pour faire les dédicaces, fi khatar Djamel Comedy club = c'est pour Djamel Comedy club.

Les jeunes du nord de la France l'utilisent beaucoup. Ce mot on ne trouve jamais cette expression dans un autre genre de musique Rok ou Pop. Cette expression est souvent présente dans le raï algérien. Ensuite, il y a le mot "**wah**" qui veut dire oui en français. "**WAH**" dit par les gens d'ouest d'Algérie ce mot a un accent spécial. Chez les Oranais. Puis se trouve l'expression "**wallah**" à la fin de la phrase cette formule veut jurer mais la vraie manière de jurer en islam c'est de réciter l'expression "**wallah**". Se trouve énoncé une recommandation qui commence par (**non/ لا**) "**matsoufrich**", qui commence par un déterminant arabe et un verbe français souffrir en ajoutant le ch a la fin est devenu un dialecte maghrébins algérianisée. Au dernier énoncé "**wela / wella**" (**ou bien / or/ أو**) une conjonction de coordination utilisée chez les maghrébins, afin d'une comparaison ou un bien chois. Ce dit que cette humoriste a étonné tout le monde par la façon dont elle parle sur les gens du bled.

Cas numéro : 04

Présenté par : « Younes et Bambi »

Titre de sketch : L'arabe et le juif



Les mots en arabe	Translittération en langue française	Traduction de mot en français
السالم عليك	Salam alikoum	Bienvenue
الحاج	El7aj	Un vieux
ني خويا - ني خويات	TiKhoya tikhoyat	Tes Frères et tes sœurs

Dans cet extrait se trouve un Superbe duo. Un cliché qui a cassé le rire. Ces deux humoristes Nous pouvons remarquer ce métissage entre L'arabe et l'hébreu qui confondent entre la religion (juif) et l'origine (arabe) sujet d'actualité. Un arabe et un juif ont ouvres le show par une salutation musulmane "Salam aleïkoum".

Un rayon de soleil avec le salut islamique « que la paix soit sur vous » qui sollicite une réponse "Aleïkoum Salam" « sur vous soit la paix ».

Un humoristique surnommé Yones, a utilisé le mot "el7aj". Une appellation faite depuis la nuit des temps, une tradition pour respecter un homme âgé chez les pays du grand Maghreb. En islam se nom est concerné pour les gens qui ont fait le pèlerinage.

La deuxième partie : analyse des exemples du show

Le maghrébin a utilisé ce mot afin de prouver que c'est un musulman utilise le mot "el7aj". C'est une appellation dite pour les vieux qui ont fait le pèlerinage à la Mecque.

Et pour Bambi, il a utilisé un déterminant possessif français « tes » à côté d'un mot en arabe "tes khoya et tes khoyate" "tes khoya et tes khoyate" une expression pour fortifier l'amitié. « Tes frères et tes sœurs ». A un sens figuré qui signifie malicieux et malicieuses. L'humoriste se vante que tes proches et tes origines Cette utilisation du mot arabe indique que l'humoriste maîtrise la culture musulmane.

Cas numéro : 05

Présenté par : « Paul Série »

Titre de sketch : Avec Djamel ont à voyager partout dans le monde.



Les mots en arabe	Translittération en langue française	Traduction en Français
سالم عليكم	Salam alikom	Bienvenue
حبيبي	7bibi	Mon amour
أسئ غفرللا	Astaghfer allah	Dieu merci
نعل شيطان	An3ale chitane	Maudit le Diable

Dans cet extrait très rigolo présenté par un français se trouve quatre mots en arabe. Le mot "*salam alikom*" est un mot utilisé dans la langue arabe officielle (littéraire) et la langue arabe dialectale avec toutes ces variantes. Ce mot est utilisé dans la culture islamique pour saluer les gens.

Le mot "*staghfor allah*" et "*an 3al chitane*" portent une charge symbolique de la religion islamique. "*an3ale chitan*" signifie en français "que dieu maudisse satan n3ale" s'écrit n3ale en phonétique, le 3 représente la lettre intraduisible en français. Le mot "*Habibi*" c'est mon amour dans le vrai sens du terme. Il existe des personnes qui l'utilisent un peu partout selon le contexte. Ici le mot exprime l'amitié et la sympathie avec

La deuxième partie : analyse des exemples du show

un inconnu. Que ce soit le thème, la gestuelle, les expressions du visage il est juste excellent.

Cas numéro : 06

Présenté par : « Samia Orosemane »

Titre de sketch : Les accents Africaine.



Les mots en arabe	Translittération en langue française	Traduction en Français
ال حول والقو إال باهلل	Lahawla wela 9owata ila b llah	Il n'y a de puissance ni de force en dehors d'Allah
أسمعني	Asma3ni	Écoute-moi
كايين لافاش	Kayan kolash	On trouve tout
نقولك حاجة	N9olak 7aja	Je vais te dire une chose
أعلبالك	A3labalak	tu sais
وللا	Wellahi	DPar ieu
كحلوش	Ka7louch	Noir
سحور	S7our	La sorcellerie

La deuxième partie : analyse des exemples du show

Ce sketch est un mécano du rire présenter par l'humoriste tunisienne elle aborde dans son discours comique des mots et éprissions arabe typiquement africaines que l'artiste à utiliser

Le mot "**kahlouch**" désigne donc l'homme noir, ce n'est pas vraiment un terme péjoratif sauf dans la façon ou c'est dit. Ce mot il a un sens très chargé sémiotiquement est nettement raciste après se trouve une phrase complètement arabe typiquement tunisienne est "**esma3ini an9lek hadja**".

De plus, une autre phrase typiquement algérienne "**Kayan kolach**" et "**a3labalak**" sont deux expressions symboliques. Leur sens l'utilisation dans cet extrait est une sorte de l'ironie attentionnée pour connaitre les deux différents avis.

Le mot *shour*, le sens de l'utilisation de ce mot est symbolique. Cette appellation est utilisé pour signifier la magie noire ce mot est pratiqué dans la société maghrébines précisément au Maroc.

Cas numéro : 07

Présenté par : « Nounours »

Titre de sketch : *J'ai pris du poids.*



Les mots en arabe	Translittération en langue française	Traduction en français
أحق ربي	A7e9e /Ahe9e Rabi	Droit de Mon seigneur
لم ادا فيل هدا	Acho, azul flakh	Quoi, salut toi/bonjour toi
حرام	Haram/ 7aram	Illégale

Dans ce discours humoristique présenter par un jeune algérien, se trouve des passages cette fois en langue arabe : c'est "**7ram / hram**" les principales orthographes de ce mot "**haram**", "**حرام**" *Quand on parle d'une chose illicite, interdite*. La prononciation exacte est **haram**. et de phrase en kabyle : "**A7e9e /Ahe9e Rabi**" et "**Acho, azul flakh**". Le monologue a touché tous les sujets qui existent dans la société Algériennes en 7 minutes.

Cas numéro : 08

Présenté par : « Amine Radi »

Titre de sketch : Un Marocain à Paris.



Les mots en arabe	Translittération en langue française	Traduction en français
لوز	Louz	Amandes
سبيطار	Sbitar	Hôpital
حريرة	7rira	La soupe
تقاشر	T9acher	Les chaussettes
زبغيك ريك	Nabghik rabak	Je t'aime très fort

Dans ce drôle extrait trouve cinq mots arabes le mot "**7rira**" qui veut dire la soupe et "**t9acher**" qui veut dire les chaussettes l'humoriste veut à partir de cet exemple donner une comparaison entre deux pays deux culture la culture maghrébine et la culture française. L'utilisation de mots "**louz**" veut exprimer la beauté de la femme qu'est belle. Ces mots désignent une partie de la culture maghrébine (Marocain Algériennes).

l'expression «**Nebghik Rabek** » a une signification symbolique, l'humoriste veut désigner le côté agressive même dans les situations sensibles chez les Algériens.

Cas numéro : 09

Présenté par : « Lola zidin et Oumar Diaw »

Titre de sketch : 9 mois de bonheur.



Les mots en arabe	Translittération en langue française	Traduction en français
وھلا	Wellah	Par Allah
بالد	Bled	Pays

Dans cet extrait plein d'humour se trouvent deux mots en arabe. Le premier mot c'est « *bled* » est un mot officiel dans (les dictionnaires français des emprunts), qui renvoie au retour dans le pays d'origine. Le sens de l'utilisation de ce mot est celui de sa charge symbolique. Le mot *bled* porte une charge sémantique plus grande quand il est utilisé que quand on utilise le mot pays.

Ce mot représente plus une catégorie de pays. Celle des maghrébins plutôt que celle de la France ou de tout autre pays.

Nous ne trouverons jamais un humoriste parler de la Suède et la nommer comme étant un *bled* Le mot *wallah*. Le sens de l'utilisation de ce mot à l'intérieur de cette phrase représente un symbole de croyance religieuse islamique et la certitude. Interjection est souvent utilisée pour souligner la véracité de ses propos. Ce mot provient de l'arabe "*w'Allah*" signifiant entre autre l'appel à Dieu pour témoigner. Un interlocuteur disant "*wallah*" assuré donc "devant Dieu" que ses dires sont véridiques.

Cas numéro : 10

Présenté par : « Ahmed Sparrow »

Titre de sketch : Nous les extra humains on y mauvais



Le mot en arabe	Translittération en langue française	Traduction en français
واش	wesh	Comment /quoi

Le comédien a bien chauffé la salle, alors qu'il a utilisé qu'un seul mot « Wech » c'est un mot typiquement algérien et marocain. "Wesh" ou (qu'est-ce que tu crois en français), "wesh" d'après le dictionnaire est souvent employé pour saluer ou apostropher d'autres personnes. C'est une forme d'interrogation, qui veut dire hé tu veux quoi ? Ou bien quoi ? Qui attend les deux cas de réaction. "*wesh*" est souvent employé pour saluer ou apostropher d'autres personnes. En y mettant le ton, il sert aussi d'avertissement", si quelque chose ne plait pas.

Le mot se répète deux fois dans le sketch, à la fin de la première phrase sous forme de question et aussi à la fin de la deuxième phrase sous forme de réponse. Nous pouvons dire que le mot porte une charge sémantique en arabe, il est aussi utilisé dans le territoire français.

Cas numéro :11

Présenté par : « Lui Djili »

Titre de sketch : Je suis Asiatique .



Le mot en arabe	Translittération en langue française	Traduction en français
شح	Cha7	Bien fait pour toi

"Cheh" est un mot qui vient de l'arabe et qui signifie "Bien fait pour toi" au sens moqueur. C'est un diminutif de l'expression "Tu as prix cher". Ce comédien asiatique, a utilisé dans son show un seul mot en arabe « Derija » un dialecte (Algérien, marocain et tunisien). Pour attirer beaucoup plus l'attention de publique avec plus d'humour il utilise le mot "che7", le mot "شح" est négatif car il veut dire que tu mérites cette m s'exprimer etque les mots leurs manquent pour l'expliquer. Ce mot est utilisé tout le temps chez les français.

La deuxième partie : analyse des exemples du show

Cas numéro : 12

Présenté par : « Nich Mukoko et Farid Chamakh »

Titre de sketch : Michael Jackson.



Le mot en arabe	Translittération en langue française	Traduction en français
لجنون	jnoue	Esprit maléfique
أسْتَغْفِرُ اللَّهَ	Astaghfer allah	Demander pardon de Dieu

Dans cette extrait très amusant, les deux monologues utilisent deux mots et deux noms en arabe : dans le sens d'une moquerie délibérée car les deux les interlocuteurs réincarnent la personnalité de chanteur American « Michel Jachson »

Le mot "**Djnoue**" se trouve dans une phrase comparative, ce mot désigne en France, les immigrés venant d'Afrique du Nord. Le sens est négatif qui exprime la magie le comédien essaie de montrer sa capacité de la maîtrise de la langue arabe.

L'expression "**Astaghfer Allah** "c'est signé qu'on s'est rendu coupable d'un acte immoral particulièrement grave.

La deuxième partie : analyse des exemples du show

Cas numéro : 13

Présenté par : « Kevin Razy et Ahmed Tony »

Titre de sketch : Al-QAIDA Quiz



Le mot en arabe	Translittération en langue française	Traduction en français
ال ال	La la	Non non
حائل	halale	halale
سمغلي-سمحلي	Smaghli	Excuse moi
واه واه	Wah wah	Oui oui

Dans cet extrait présenté par Kevin de son origine mauricienne .Et Tony Saint Laurent est un français nous tirons quatre mots Le terme “*halal*” fait désormais partie du vocabulaire français. Et même plus, les supermarchés n’ont de cesse d’agrandir leurs rayons de (faux) halal, hallal et non halal, avec un seul l.

On écrit “hallal” par erreur de transcription. Cette orthographe n’est pas correcte. En arabe, dans le mot “حائل” il n’y a pas de dédoublement du lām «ل» (qui équivaut au l). Le doublement de consonne correspond en arabe à ce que nous appelons une chedda (une sorte de 3 couché qui se met au-dessus de la lettre dédoublée). Au niveau de la prononciation, nous avons la même chose en français.

Le sens de cette utilisation de mot halal c’est pour présenter sa région car c’est un mot utilisé chez les musulmans. Le mot "*smaghli*" ici est l’équivalent de mot "*smahli*" une autre prononciation pour changer le rythme quand une personne demande l’excuses ou le

La deuxième partie : analyse des exemples du show

pardon, l'autre lui dit le mot "smah".

"Wah-wah" est une onomatopée décrivant le son d'une altération de résonance des notes musicales pour en étendre l'expressivité, L'effet "wah-wah" est un glissement spectral, mais dans ce discours humoristique c'est un mot qui signifie « oui oui ». Le mot "la la" veut dire « non non » je ne le sais pas le sens de cette utilisation. Nous remarquons une description de communauté musulmane, qu'il n'y a pas d'amalgame entre terroriste et musulman. Ça tourne un peu en rond leur humour.

La deuxième partie : analyse des exemples du show

Cas numéro : 15

Présenté par : « Sébastien De Dominicis/ Dédéo »

Titre de sketch : Djamel est pote avec air douze .



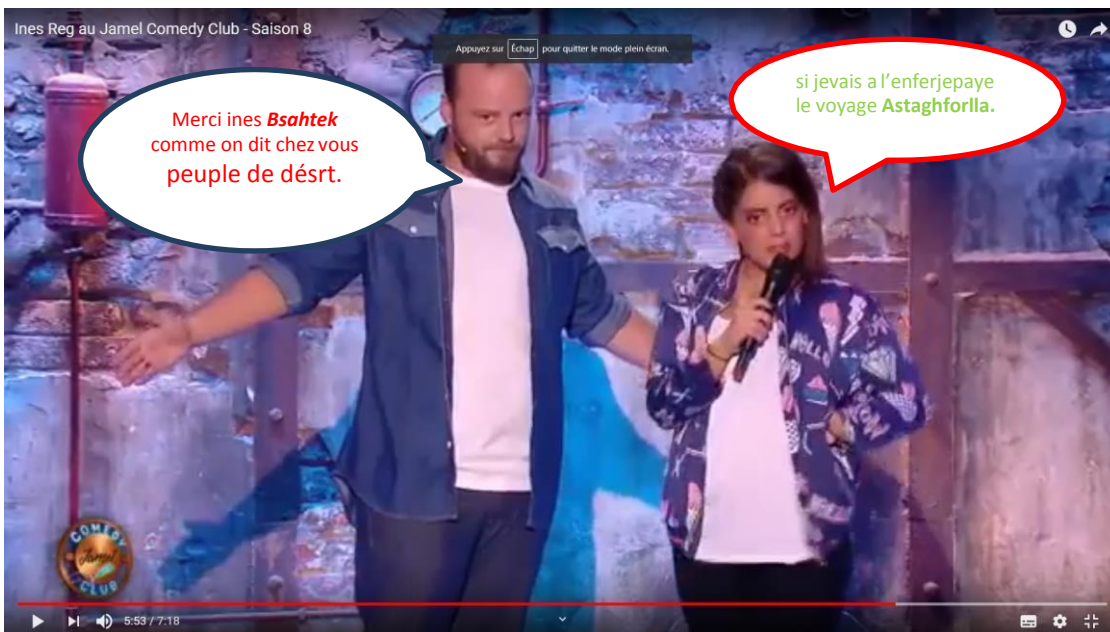
Le mot en arabe	Translittération en langue française	Traduction en français
أدين مك	A dine mok	Maudite soit la religion de ta mère.

De l'arabe « أدين مك » *il'an dīn ummek*, littéralement "maudite soit la religion de ta mère". Ce qui fut aux origines une phrase exclamative est devenu par contraction une simple interjection, et quelquefois une locution interjective, prononcée de manière différente en arabe maghrébin une réaction à travers une action. L'utilisation de cette expression se fait comme une insulte qui désigne une catégorie de peuple arabe, les maghrébins surtout les algériens et le marocains.

Cas numéro : 16

Présenté par : « Ines Reg »

Titre de sketch : Nous tout les filles ont y jalouses.



Les mots en arabe	Translitération en langue française	Traduction en français
أستغفر الله	Astaghferllah	Dieu pardon
بصحتك	Bsahtek	A ta santé

Dans cet extrait présenté par cette jeune de 22ans de son origine Algérienne qui a duré 07:38 minutes. Cette jeune talentueuse lance un seul expression "*Astaghfer allah* ». Elle demande le pardon qui a une importance dans la relation entre le musulman et son seigneur.

La demande du pardon a une grande importance dans l'islam, et les versets parlants dans le coran du pardon et de sa demande sont très nombreux, que ce soit sous forme d'ordre ou de requête ou d'éloge nous remarquons aussi que l'animateur Alban Ivanov français lance une expression typiquement arabe "*Bsahtak* "et lorsque on dit à une personne *Bsahtak*, cela veut dire dans le langage courant c'est " félicitation". Les franco- maghrébin le disent dans tous les sens, dans toute situation à tort et à travers.

Analyse générale

Nous remarquons, que ces énoncés sont caractérisés par le phénomène d'alternance codique. Notre corpus offre une grande variété de discours vu l'hétérogénéité des locuteurs. Alors que l'utilisation de l'alternance codique est intra phrastique. Ce type d'alternance est le plus fréquent. Mais l'alternance inter-phrastique est moins répétée. Donc, nous essayons de donner juste des exemples de discussions dans l'émission.

Nous avons recensé deux types d'alternance codique elle permet d'exprimer des intentions, des attitudes, de parler naturellement et spontanément, nous pouvons dire que l'alternance codique est une stratégie de communication spécifique à l'oral. De sorte que L'humour est fait aussi pour le même objectif. Les comédiens utilisent quelques mots en arabe dans le discours qu'il doit être présenté en français.

Tout au long de notre recherche, nous avons remarqué que les humoriste de d'origines arabes alternent énormément de mots arabe dans toute les situations. Les comédiens des autres origines utilisent exceptionnellement l'arabes, renvoient à un moment de relâche .La langue arabe a eu sa place au sein de l'émissions du « Djamel Comedy Club ».

Dans chaque épisode, les artistes emploient des expressions qui ont une importance et une valeur inestimable. Parfois des insultes pour exprimer une intention, une émotion. Elles sont utilisées dans certaines circonstances, leurs sens sont fondamentaux. Les personnes changent de langue pour inclure l'énoncé.

Ils passent d'une langue à une autre à une langue que les gens autour de qui ne comprend pas ou peut-être le contraire. L'arabe est la troisième langue d'emprunt du français, après l'anglais et l'italien. On lui doit les mots rebeu, wesh , halale rivée et reprendre contact avec les personnes qui nous entourent afin de passer à une langue qu'ils comprennent.

Les comédiens incluent la langue intégrée afin d'exprimer une partie de leur identité. Ils veulent montrer leur lien avec un pays ou une culture en particulier. Nous remarquons que les comédiens s'expriment leur idée dans une langue, basculent dans l'autre langue afin de l'exprimer plus facilement.

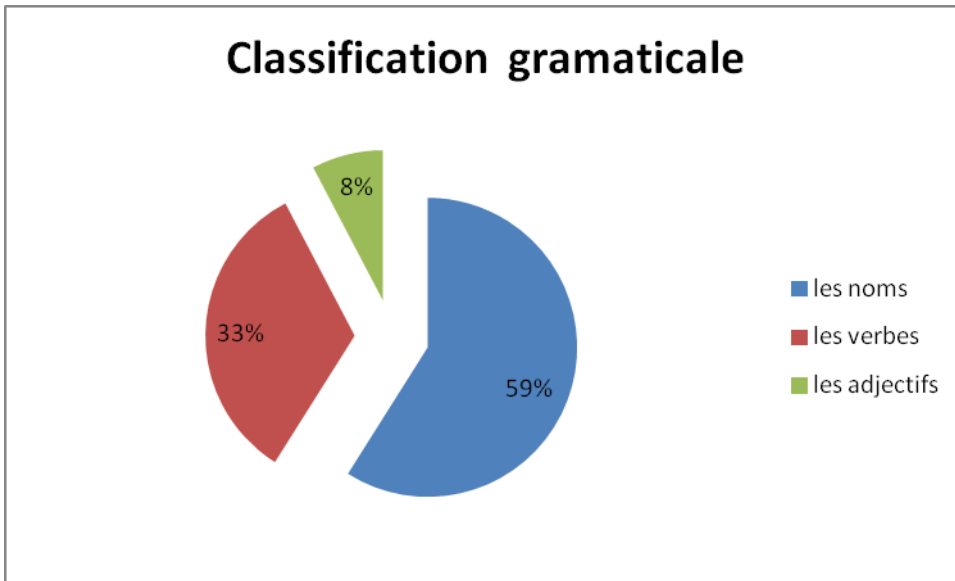


Figure 1

Commentaire :

A partir de ce graphique nous essayons de donner une classification grammaticale. Notre objectif est de connaître la partie de discours utilisée chez les comédiens des mots en arabe dans les seize exemples. Nous observons qu'il existe une répartition inégalitaire.

Il apparaît que les humoristes utilisent souvent les noms, les verbes sont moyennement utilisés, alors qu'adjectif sont moins répétés. Il est important de dire que nous n'avons pas trouvé une classification pour certains mots, de ce fait nous avons les classer comme autre classification.

Classifications des thèmes

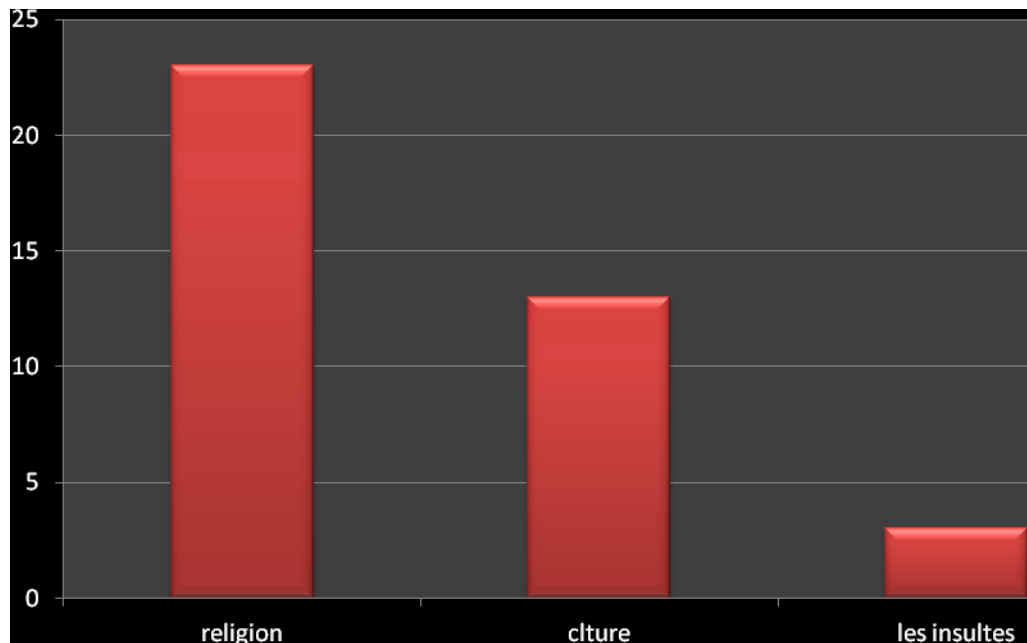


Figure 2

Commentaire :

D'après les discours observés dans l'émission « Djamel comedy club » nous classons les thèmes abordés selon le champ lexical utilisé dans les sketches afin de présenter ce graphique. Il est important de signaler l'impact du choix sur les pratiques langagières. Nous avons classé les thèmes abordés par les comédiens durant les extraits enregistrés. Dans l'ensemble des sketches regardés se trouvent tout type de thèmes déterminés.

Conclusion générale

La recherche que nous avons menée s'intitule : L'utilisation de la langue arabe dreja dans les sketches, cas Djamel comedy club. Ce modeste travail est basé sur l'analyse des extraits de sketches dite par des monologues.

De ce fait, nous rappelons que notre modeste recherche a pour objectif confirmer que la langue arabe est en développement continue et pour montrer aussi que les monologues français font des empreint de la langue arabe dans leur show.

Dans cette recherche, nous avons suivi une méthode de deux parties. Dans la première, nous l'avons consacré pour donner la définition, la typologie et les théories du code switching.

Dans la deuxième partie, nous avons pris des extraits de show des monologues de Djamel comedy club dont nous avons fait l'analyse de 15 exemples avec interprétation détaillée.

A travers cette recherche, nous avons trouvé qu'un monologue est un discours présenté par une seule personne. Il réincarne une personnalité ou plusieurs, il fait vivre la scène, il donne ou il redonne une interaction entre lui et le public et avec une seule parole il se déploie pour faire son unique ressource.

Le monologue est un type de scène théâtrale dans laquelle un personnage seul sur scène soliloque. Il s'adresse directement au public à un moment décidé par le dramaturge. C'est est un personnage qui se met à parler sous forme de confidence. Ce moment est toujours volontairement artificielle par l'artifice d'une parole dite à haute voix. Cette personne n'est supposée entendre le dramaturge exprime les conflits qui partage le personnage en lui.

Le monologue permette ainsi à l'auteur d'éclairer les enjeux d'une situation mais aussi de dévoiler les motivations du personnage c'est à dire ces raisons, ses intentions et qui permet également de favoriser l'identification du spectateur à ce personnage qui partage son intimité sous forme de confidences. Lorsqu'il parle seul sur scène, il s'adresse toujours à quelqu'un ce destinataire qu'il soit explicitement cité ou qu'il reste implicite où nous devons toujours se demander qui est le destinataire véritable de ce monologue.

Son choix du texte est de son metteur c'est le fond de sa carrière qui demeurera à jamais un talent pour celui qui l'apprécie. Il fait des spectacles où il aborde l'aboutissement d'un long travail intérieur qui s'est poursuivie pendant les répétitions et qui va se concrétiser devant un public sur scène.

Dans chaque étape dans ce travail, il n'a jamais été seul avec les personnes qui l'ont

formé. En plein scène et avec les spectateurs, le monologue fait parler ses personnages qui sont en lui et qui lui accompagnent pendant son show. Il veut les comprendre, il veut les faire résonner pour que nous puissions le bien entendre.

Le monologue n'a pas toujours le même but, cela se varie entre un show et un autre. Dans une scène, il est important d'identifier à chaque fois le signataire effectif de la parole où le personnage lui-même se trouve dans un autre personnage (une divinité).

Il faut également tenter à chaque fois comprendre le monologue, son enjeu et l'intérêt de cette suspension de l'action, en se demandant à chaque fois ce que le dramaturge qui tient les fils de l'action cherche à montrer à travers ces paroles de métissage.

Notre travail est une tentative pour traiter dans un cadre sociolinguistique le phénomène de code switching dans l'analyse d'un ensemble d'enregistrements vidéo. Comme nous l'avons déjà montré que c'est une langue recommandée, son bannissement est total et elle encourage à être utilisée.

Les résultats de notre étude ont montré que la langue arabe est présentée dans le discours humoristique français, et que les extraits qui estiment la pratique de l'alternance codique a un effet positif sur l'émergence de la langue arabe dans la société Française.

A partir de notre analyse nous pouvons confirmer les hypothèses émises au départ. Nous estimons que l'usage de l'alternance codique n'est plus considéré comme un usage négatif. Elle est aujourd'hui un véritable outil et un appui qu'on peut considérer comme l'une des stratégies de communications.

En outre, la langue arabe Derija a pris une place importante grâce à l'alternance codique comme principe usage qui suit un raisonnement logique.

Enfin, notre résultat sera exclusif et pour la durée insuffisante de l'étude nous aimerions poser la question suivante : jusqu'à quelle fréquence les humoristiques peuvent utiliser la langue arabe devant un public français et à quel point elle continuera à interpeller les humoristiques ?

Bibliographie

Bibliographie Ouvrage :

<https://npa2009.org/idees/antiracisme/inchallah-lislamisation-visage-decouvert>

Dictionnaires :

https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/_

http://www.thaddarth-oufella.com/dic_let-s.php?id=S

<http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/wah>

<http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/BSAHTEK/ar-ar/>

[https:// Dictionnaire-des-mots-de-la-Darija-marocaine-d-origine-francaise.](https://Dictionnaire-des-mots-de-la-Darija-marocaine-d-origine-francaise)

Articles :

<https://www.yabiladi.com/article-societe-1280.html>

<https://www.evaneos.fr/maroc/voyage/vocabulaire-de-survie/>

Sitographie :

<https://www.google.com/search?q=hbibi&oq=hbibi>

<https://www.TABLEAU+DE+TRANSCRIPTION+ARABE+EN+FRANCAIS>

<https://www.youtube.com/watch?v=OWJA1gFWprA>

<https://www.dailymotion.com/video/x3791tz>

Younes Depardieu / Ajoutée le 15 août 2015

Rendez-vous avec Kevin Razy / Ajoutée le 13 juil. 2014

nounours officiel /Ajoutée le 22 juin 2017

oumar diaw / Ajoutée le 4 avril. 2017

Amine Radi /, Ajoutée le 11 mai 2017

Samia Orosemame/ Ajoutée le 21 déc. 2016

Mdx / Ajoutée le 4 mars 2018

Jamel Comedy Club /Ajoutée le 25 déc. 2018

Nick Mukoko/Ajoutée le 2 sept. 2015

semOku/Ajoutée le 18 avril 2012

Rendez-vous avec Kevin Razy Ajoutée le 13 juil. 2014

dialdrims / Ajoutée le 9 nov. 2010

nounours officielAjoutée le 22 juin 2017